

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Japonés C7		Código: 22518	
Tipo: <i>Obligatòria</i>			
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 3,75		horas/alumno: 95	
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 4	
Curso: 4º			
Área: Traducción e interpretación			
Lengua en que se imparte: castellano, catalán y francés			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Takatoshi Hanawa	1009	dl: 13:30-14:30 dc:13:30-14:30	Takatoshi.hanawa@uab.cat

II . OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Al finalizar la asignatura , el alumno será capaz de:

- 1) Entender y usar adecuadamente , según factores situacionales , fórmulas de interacción social : saludar , despedirse, disculparse, desear suerte , lamentar , congratularse .. etc .
- 2) Entender y usar adecuadamente expresiones de respeto con los desconocidos o personas mayores .
- 3) Mantener conversaciones sencillas , cara a cara o por teléfono , con interlocutores desconocidos o conocidos , para pedir o dar informaciones , expresar deseos u opiniones , entender o dar consejo o instrucciones .
- 4) Entender la información básica de notas , avisos , postales ... etc .
- 5) Leer textos breves como artículos breves de opinión .
- 6) Utilizar el material de consulta necesario para las clases : ordenador , internet ... etc .
- 7) Resumir la información procedente de un texto escrito .
- 8) Traducir textos sencillos , oral o escritos , con la ayuda de diccionarios .
- 9) Expresar su opinión tanto por escrito como hablando sobre un tema concreto . Saber corregir sus propios errores gramaticales .

III . COMPETENCIAS A DESARROLLAR

Comprensión oral

- Capacidad de comprender las ideas principales de un debate corto , charlas o discursos sencillos .
- Capacidad de comprender instrucciones e informaciones técnicas sencillas y seguir indicaciones detalladas .

Comprensión lectora

- Capacidad de comprender textos relacionados con el trabajo.
- Capacidad de comprender acontecimientos , sentimientos , deseos en cartas personales .
- Capacidad de comprender instrucciones sencillas relativas a un aparato.

Capacidad comunicativa

- Enlazar frases de forma sencilla para describir experiencias y hechos .
- Capacidad de realizar con razonable fluidez una descripción sencilla y desarrollar argumentos .
- Capacidad de responder a preguntas complementarias , aunque puede pedir que se las repitan si se habla con rapidez .
- Expresarse de forma adecuada , eficaz y lingüísticamente correcta en diferentes

situaciones .

- Organizar y redactar textos escritos de una manera clara, correcta y apropiada a cada circunstancia .
- Dominar de manera responsable los sistemas de comunicación e información de internet .

Capacidad expresiva

- Capacidad de explicar un punto de vista exponiendo las ventajas e inconvenientes de varias opciones .

Capacidad de expresión escrita

- Capacidad de escribir textos sencillos , cohesionados , estructurados , y detallados .
- Capacidad de redactar descripciones y relaciones de experiencias que describen sentimientos y reacciones o los motivos de ciertas actuaciones.
- Capacidad de redactar textos con corrección gramatical y buen estilo .
- Capacidad de resumir , comunicar y ofrecer su opinión con cierta seguridad .

Autoaprendizaje

- Saber trabajar con esfuerzo personal .
- Gestionar eficientemente el tiempo disponible con una planificación realista .
- Corregir los propios errores .

Interpersonales - Disposición y habilidad para trabajar en grupo .

- Valorar en un proyecto común las aportaciones y los puntos de vista de los demás.

IV . METODOLOGIAS DOCENTES DE ENSEÑANZA -APRENDIZAJE

Presenciales:

1) Usar los caracteres japoneses en PC
una descripción mínima de la actividad :

La actividad consiste en el uso de un programa para escribir y leer las letras japonesas y los ideogramas , y usar algunos sitios web para aprender los ideogramas y la gramática .

- Total : dos horas de formación .

Traducir un artículo con ayuda de programas de ordenador e internet.

- Deben entregar el trabajo.

2) Exposición en japonés

La exposición (3 minutos) consiste en saber producir las frases sin leer la propia redacción y saber corregir sus propios errores . Cada alumno expone sobre un tema que indica el profesor . No pueden leer su redacción escrita , sólo pueden mirar su esquema (escrito por separado) . La exposición se graba en una cinta . Los alumnos transcriben la exposición en casa. Corrigen los errores gramaticales y expresiones inadecuadas .

- Entregan la exposición revisada y la lista de errores gramaticales .

3) Conversación en japonés para usar el término honorífico

El ejercicio consiste en saber usar el término honorífico adecuadamente . Deben pedir , preguntar o ofrecer algo a una persona desconocida o grande por teléfono o cara a cara .

4) Descripción y reconstrucción de una escena de película

Primero trabajan en pareja y luego en grupo .

Una persona de la pareja mira una escena de una película sin sonido (1minuto) .

A continuación , explica a la pareja lo que pasa en la escena , en japonés . Después cambian de papel . La otra cuenta a la pareja la escena siguiente sin sonido (1 minuto) . Dividimos la clase en dos grupos . Un lo forman las personas que han

visto la primera escena y el otro los que han visto la segunda . Cada grupo reconstruye la escena entera. Ambos grupos libran una descripción de la escena entera .

No presenciales tutorizadas :

1) Redacciones y autocorrección .

Tienen que escribir 8 redacciones sobre los temas que indique el profesor . Los alumnos deben expresar sus opiniones sobre el tema . Después de entregar las redacciones , el profesor las revisará y marcará los errores . Los alumnos serán corregir ellos mismos . Lo vuelven a entregar .

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía comentada :

- 1 . Bunka Chuk Nihongo I, Bunka Institute of Language , Bonjin -sha , Tokio , 1999 .
- 2 . Diccionario japonés - español , Takahashi Masatake (ed.) , Hakusuisha , Tokio , 1980 . 68370 entradas .
- 3 . Diccionario español - japonés , Kuwana Kazuhiro et al . , Shogakkan , Tokio , 1991 . Aproximadamente 70.000 entradas .
- 4 . A Dictionari of Basic Japanese Grammar , The Japan Times , Tokio , 1986 . Diccionario de gramática con explicaciones en inglés .
- 5 . Kanji no michi , Bonjinsha , Tokio , 1990 . Material de autoestudio de kanji . Ambtiene cuaderno de Ejercicios y un sencillo diccionario de kanji .
- 6 . Kanji & Kana , Wolfgang Hadamitzki y Mark Span , Charles E. Tuttle , Tokio , 1997 . Diccionario de kanji en inglés .
- 7 . <http://www.rikai.com> : página que permite leer textos con la ayude de lectura de logogramas en formato electrónico y páginas web en japonés.
- 8 . <http://members.aol.com/writejapan/> : páginas para practicar las lecturas de los logogramas kanji .

VI . EVALUACIÓN

1ª convocatoria

Exposición oral

- Capacidad expresiva

25%

Exámenes parciales

- Capacidad de expresión escrita
- Capacidad expresiva
- Comprensión lectora

25%

Asistencia 10%

Examen oral 10%

2ª convocatoria

Prueba escrita 100%